

SAPIENZA UNIVERSITÀ DI ROMA
DIPARTIMENTO DI SCIENZE DELL'ANTICHITÀ

SCIENZE DELL'ANTICHITÀ

20.3 – 2014



EDIZIONI QUASAR

SAPIENZA UNIVERSITÀ DI ROMA
DIPARTIMENTO DI SCIENZE DELL'ANTICHITÀ

SCIENZE DELL'ANTICHITÀ

20 – 2014

Fascicolo 3

EDIZIONI QUASAR

I prossimi fascicoli del volume 21 (2015) accoglieranno le seguenti tematiche:

1. Ricerche del Dipartimento
2. Le lamine d'oro a cinquant'anni dalla scoperta: dati archeologici su Pyrgi nell'epoca di Thefarie Velianas e rapporti con altre realtà del Mediterraneo
3. Il Foro Transitorio

Le foto di copertina relative all'Agamennone di Theatron sono di Fabrizio Margiotta

DIPARTIMENTO DI SCIENZE DELL'ANTICHITÀ

Direttore

Enzo Lippolis

Comitato di Direzione

Marcello Barbanera, Maria Giovanna Biga, Savino Di Lernia, Giovanna Maria Forni,
Gian Luca Gregori, Laura Maria Michetti, Frances Pinnock, Marco Ramazzotti,
Maurizio Sonnino, Eleonora Tagliaferro

Comitato scientifico

Rosa Maria Albanese (Catania), Graeme Barker (Cambridge),
Corinne Bonnet (Toulouse), Alain Bresson (Chicago), Jean-Marie Durand (Paris),
Alessandro Garcea (Paris-Sorbonne), Andrea Giardina (Pisa), Michel Gras (Roma),
Henner von Hesberg (Roma-DAI), Tonio Hölscher (Heidelberg), Mario Liverani
(Roma), Paolo Matthiae (Roma), Athanasios Rizakis (Atene), Guido Vannini
(Firenze), Alan Walmsley (Copenhagen)

Redazione

Laura Maria Michetti

SAPIENZA UNIVERSITÀ DI ROMA

Dell'arte del tradurre. Problemi e riflessioni

a cura di Anna Maria Belardinelli

καθάπερ ἐνθουσιῶντες προεφήτευον οὐκ ἄλλα ἄλλοι, τὰ δ' αὐτὰ πάντες ὀνόματα καὶ ῥήματα, ὡσπερ ὑποβολέως ἐκάστοις οράτως ἐνηχοῦντος. καίτοι τίς οὐκ οἶδεν, ὅτι πᾶσα μὲν διάλεκτος, ἢ δ' Ἑλληνικὴ διαφερόντως, ὀνομάτων πλουτεῖ [...];

Come posseduti dalla divinità profetavano non chi una cosa chi l'altra, ma tutti le stesse parole, come se un suggeritore invisibile facesse risuonare la voce alle orecchie di ciascuno di loro. Chi non sa che ogni lingua, e quella greca in particolare, è ricca di vocaboli?

Philo, *V.Mos.* 2.37-38

INDICE

A.M. Belardinelli, <i>Premessa</i>	p.	1
PARTE PRIMA. TEORIE DELLA TRADUZIONE		
Angela Andrisano, <i>Appunti per una traduzione delle Trachinie: Deianira ed Eracle, personaggi complementari</i>	»	7
F. Condello, <i>Tragedia e “traduttese” (questione d’esegesi, non solo di stile)</i>	»	29
Giorgio Ieranò, <i>“The finest of all Greek Plays” tradurre l’Agamennone di Eschilo da Robert Browning a Emanuele Severino</i>	»	47
C. Miglio, <i>Goethe traduce la “Grazia” di Elena: luce, suono, bellezza in movimento</i>	»	71
M. Napolitano, <i>Il Ciclope di Euripide: riflessioni di un traduttore occasionale</i>	»	99
R. Nicolai, <i>Un caso di traduzione intergenerica: Pentesilea dall’epos arcaico al dramma romantico</i>	»	121
M.P. Pattoni, <i>‘Freely adapting Euripides’: Medea di Robinson Jeffers</i>	»	143
A. Rodighiero, <i>I “non traducibili” Persiani di Timoteo</i>	»	169
E. Spinelli, <i>La filigrana filosofica di una tragedia: Sofocle e il primo stasimo dell’Antigone</i>	»	191
V. Valentini, <i>La polisemia del mito</i>	»	207
PARTE SECONDA. THEATRON E L’AGAMENNONE DI ESCHILO		
A.M. Belardinelli, <i>Agamennone di Eschilo: dal testo alla scena</i>	»	221
Eschilo, <i>Agammenone</i>	»	251